

**Lettres québécoises**  
La revue de l'actualité littéraire



**Du côté des revues**

Gaëtan Lévesque

Number 96, Winter 1999

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/37498ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Productions Valmont

ISSN

0382-084X (print)

1923-239X (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Lévesque, G. (1999). Review of [Du côté des revues]. *Lettres québécoises*, (96), 46–46.

REVUES  
Gaëtan Lévesque

**La littérature québécoise en République Tchèque**

Eva Le Grand, professeure de littérature à l'Université du Québec à Montréal, et huit de ses collègues, ainsi que József Kwaterko, de l'Université de Varsovie, ont soumis un dossier sur la littérature québécoise à la revue tchèque *Litteraria Pragensia*. Cette revue est publiée deux fois par année par le Centre d'études comparées de la Faculté des Arts de l'Université Charles de Prague. Ce dossier propose un panorama qui fait découvrir la littérature québécoise à un lecteur étranger ; il s'agit donc d'un survol qui couvre la majorité des genres littéraires.



Dans un avant-propos historique, Eva Le Grand rappelle l'importance de la langue et de l'identité ainsi que l'avènement de la modernité dans les écrits québécois, et József Kwaterko inscrit lui aussi cette thématique dans une trajectoire romanesque. Les textes de Michel

Biron et de Jacques Allard concernent aussi le roman tandis que Paul Chamberland s'intéresse à la poésie, Lucie Robert au théâtre et Michèle Nevert à l'humour dans la production québécoise. Pour sa part, Max Roy parle d'une histoire de la lecture littéraire au Québec, Jean-François Chassay pose la question de l'américanité en comparant le roman québécois et le roman états-unien, et Bertrand Gervais analyse l'œuvre du romancier et artiste Rober Racine sous l'angle de l'interdisciplinarité (littérature, arts, médias).



Il est inévitable, dans ce genre de publication, « de simplifier ou de généraliser », comme le souligne Michel Biron, mais ce dossier offre tout de même au lecteur étranger une introduction restreinte mais judicieuse à la littérature québécoise.

**La réception littéraire**

Dans ce récent numéro de la revue *Protée*, on présente un dossier sur la réception littéraire dirigé par Josias Semujanga avec entre autres des textes de Marie Cusson, « La lecture est-elle un dialogue », de Josias Semujanga, « La réception immédiate des *Demi-civilisés* de J.-C.

Harvey », et de Fernand Roy, « *Marie Calumet* dans la littérature québécoise ». Jean-Pierre Vidal nous fait connaître l'artiste écrivain Rober Racine et, dans la section « hors-dossier », Fernand Roy et Jean Fisette engagent une correspondance par courriel, « Un hjelmslévien en visite chez un peircéen ».

On a affaire ici à une revue qui a atteint ses lettres de noblesse dans le champ de la recherche universitaire.

**Vingtième anniversaire**

La revue de critique *Spirale* fête cette année ses 20 ans de publication. Au seuil du changement de millénaire, elle propose un numéro bilan intitulé « L'état des choses » et auquel ont participé Paul Chamberland (poésie), Eva Le Grand (roman), Louise Dupré, Gilles Pellerin et une trentaine d'autres collaborateurs qui traitent de différents sujets d'actualités.



Pour célébrer dignement ce vingtième, la direction a organisé à la Bibliothèque nationale du Québec, rue Saint-Denis à Montréal, un colloque ayant pour thèmes « Le rôle des revues culturelles dans la vie sociale et intellectuelle au Québec et au Canada » et « La mondialisation de la culture ».

Les débats furent animés par Michaël La Chance et Eva Le Grand.

Finalement, la revue a participé au Mois de la photo qui a eu lieu à l'automne de 1999 ; cette participation a donc donné des illustrations photographiques au présent dossier.



À lire, pour savoir ce que les critiques de la revue *Spirale* pensent de la littérature, du cinéma, de la philosophie et des arts visuels.

**Literary Translations**

L'Association des traducteurs et interprètes de l'Alberta (ATIA) publie le quatrième numéro de la revue *TransLit*. De courts textes — extraits de romans, nouvelles, poèmes — traduits en huit langues

(français, anglais, cri, allemand, serbo-croate, espagnol, danois et néerlandais). Au sommaire : Nicole Brossard traduite par Patricia Claxton, Pierre Karch par Edward Baxter, Marie Auger par Susan Ouriou, Hélène Rioux par Jon Kaplansky, Jean Pierre Girard par Geneviève Wright, Pierre Perrault par Nora Alleyn, ainsi que plusieurs autres. Une anthologie qui regroupe 25 traductions et qui vaut le détour.

*Litteraria Pragensia*, vol. 8, n° 18, 1998, 82 p., « Pour une littérature québécoise souveraine » (Ústav anglistiky a ameriknistiky FF UK, nám. J. Palacha 2, 116 38, Praha 1, Czech Republic).

*Protée*, vol. 27, n° 2, automne 1999, 136 p., 11,25 \$, « La réception littéraire » (Département arts et lettres, Université du Québec à Chicoutimi, 555, boul. de l'Université, Chicoutimi, Québec, G7H 2B1).

*Spirale*, n° 168, septembre-octobre 1999, 40 p., 6 \$, « L'état des choses » (1751, rue Richardson, Bureau 5500, Montréal, Québec, H3K 1G6).

*TransLit*, n° 4, 1999, 192 p., 12 \$, « An Anthology of Literary Translations » (ATIA, C.P. 2635, succ. M, Calgary, Alberta, T2P 3C1).